



УДК 81'25(571.56)(091)

<https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2021-3-2-188-196>

Организация переводческого дела в Советской Якутии 1960–1970-х годов XX века

А. А. Васильева

¹ Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова,
677000, Россия, г. Якутск, ул. Белинского, д. 58

Сведения об авторе

Акулина Александровна
Васильева, AuthorID: 285871,
ResearcherID: AAB-1348-2019,
e-mail: vaaperevod@mail.ru

Для цитирования:

Васильева, А. А.
(2021) Организация
переводческого дела в Советской
Якутии 1960–1970-х годов
XX века. *Исследования языка
и современное гуманитарное
знание*, т. 3, № 2, с. 188–196.
<https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2021-3-2-188-196>

Получена 10 марта 2021; прошла
рецензирование 27 апреля 2021;
принята 17 июня 2021.

Права: © А. А. Васильева (2021).
Опубликовано Российским
государственным педагогическим
университетом им. А. И. Герцена.
Открытый доступ на условиях
лицензии [CC BY-NC 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

Аннотация. В канун 100-летия образования Якутской АССР актуальным становится взгляд на историческое прошлое своей страны для оценки значения советского периода в развитии культуры народов Республики Саха (Якутия). В статье освещается деятельность председателя Союза писателей Якутии в 1961–1978 гг. Семена Петровича Данилова по организации переводческого дела в республике. Художественный перевод в тот период был одним из основных идеологических средств для укрепления единства многонационального советского народа. Для Семена Данилова якутско-русский художественный перевод не только выводил якутскую литературу и фольклор к наиболее широким кругам читателей, но и способствовал реабилитации имен репрессированных писателей-основоположников якутской литературы Алексея Кулаковского, Анемподиста Софронова, Платона Ойунского. Крупные переводы на русский язык художественных и фольклорных произведений, становясь культурными событиями, через взгляд со стороны, через положительную оценку из столицы страны открывали якутам подлинную ценность их духовного богатства, давали повод чувствовать себя наравне с другими народами СССР. Эти культурные события советского прошлого до сих пор влияют на культуру Якутии — благодаря им эпос олонхо признан шедевром ЮНЕСКО, а крупные переводческие проекты и культурные мероприятия в области литературы часто основываются на коллективной памяти народов России об общем советском прошлом, сохраняют и развивают лучшие традиции литературных мероприятий советских времен. Таким образом, эпоха «дружбы литератур — дружбы народов» 1960–1970-х гг. XX века народами Российской Федерации не забыта и до сих пор проявляет свой консолидирующий потенциал.

Ключевые слова: советская литература, художественный перевод, Семен Данилов, якутско-русский перевод, история перевода, репрессированные писатели.

Organization of translational work in Soviet Yakutia of the 1960s and 1970s

A. A. Vasil'eva

¹ North-Eastern Federal University in Yakutsk, 58 Belinsky Str., Yakutsk 677027, Russia

Author

Akulina A. Vasil'eva,
AuthorID: 285871,
ResearcherID: AAB-1348-2019,
e-mail: vaaperevod@mail.ru

Abstract. On the eve of the Yakut ASSR's centennial, it is of interest to research the past and assess the significance of the Soviet era for the cultural development of the peoples of the Sakha Republic (Yakutia). The article covers the endeavors of the chairman (1961–1978) of the Union of Writers of Yakutia Semyon P. Danilov to organize translational work in the Republic. At that

For citation:

Vasil'eva, A. A.
 (2021) Organization of translational work in Soviet Yakutia of the 1960s–1970s. *Language Studies and Modern Humanities*, vol. 3, no. 2, pp. 188–196.
<https://www.doi.org/10.33910/2686-830X-2021-3-2-188-196>

Received 10 March 2021;
 reviewed 27 April 2021;
 accepted 17 June 2021.

Copyright: © A. A. Vasil'eva (2021).
 Published by Herzen State Pedagogical University of Russia.
 Open access under [CC BY-NC License 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

time, literary translation was one of the main ideological tools aimed to develop the unity of the multicultural Soviet nation. For Semyon Danilov, Yakut-Russian literary translation not only promoted Yakut literature and folklore to a wider reading audience but also enabled the rehabilitation of the purged founders of Yakut literature — Alexey Kulakovskiy, Anempodist Sofronov, and Platon Oyunsky. The Russian translations of the important Yakut literary and folklore works were provided with extensive and prolonged coverage in the Soviet Union, and through such positive outside assessment, especially from the capital — Moscow, the Yakuts understood the real value of their cultural heritage and felt themselves on par with other Soviet peoples. Such publicity that existed during the Soviet period still influences the Yakut culture — Olonkho (a Yakut epic tale) was recognized as part of “Humanity’s Oral and Intangible Heritage” by UNESCO. Also, large-scale literary translational projects and cultural events are often based on the collective memory of the peoples of Russia about the shared Soviet past, preserving and developing the best practices of the Soviet literary events. Thus, the “friendship of literatures — friendship of peoples” era of the 1960s–1970s still consolidates the peoples of Russia, as they still remember these practices of the Soviet period.

Keywords: Soviet literature, literary translation, Semyon Danilov, Yakut-Russian translation, history of translation, purged writers.

Введение

Изучение истории перевода, как известно, способствует: а) систематизации результатов переводческой деятельности отдельных писателей, различных групп и поколений переводчиков; б) обобщению и теоретическому обоснованию практического опыта переводчиков; в) выработке практических рекомендаций по технологии перевода различных текстов; г) раскрытию специфики формирования некоторых функциональных стилей в принимающем языке, если эти стили формируются под влиянием перевода.

Как отдельный раздел общей теории перевода история перевода активно начала разрабатываться с 1950-х гг. (Костикова 2011, 8). Об основной особенности истории перевода и его роли А. В. Федоров писал: «История перевода (по крайней мере в новое время, т. е. начиная с XVI–XVII вв.) изучалась преимущественно, если и не исключительно, как история перевода художественной литературы. И это следует признать закономерным, если принять во внимание его огромную роль в истории литературы и культуры и особую сложность этого вида перевода, трудность его задач и наиболее принципиальный характер вопросов, вызываемых им» (Федоров 1983, 24).

История якутской литературы и культуры развивается на фоне истории и культуры Российского государства, поэтому история перевода в Якутии также имеет много общего с историей литературы, культуры и переводческой деятельности в Российской империи,

Советском Союзе и Российской Федерации. Главным и почти единственным направлением переводов в Якутии издавна служит пара «русский язык — якутский язык», носители якутского языка абсолютно все — билингвы, поэтому для исследования истории и современного состояния якутского языка важное значение имеет изучение проблем перевода, в том числе вопросов его истории.

История русско-якутского письменного перевода, хотя имеет небольшую продолжительность — всего три столетия, — но все же сложна и многогранна. В ней встречаются многие тенденции, характерные для разных периодов всемирной истории перевода: периоды преобладания вольного перевода, преобладания буквалистских тенденций, стремления к адекватности перевода и т. д.

Историография переводческой деятельности в Якутии начинается в 1999 г., когда проф. П. А. Слепцов дал краткое описание переводческой деятельности Якутии в четырех хронологических этапах (дореволюционный период, 20–40-е годы, 50-е годы, настоящее время) (Слепцов 1999). В 2006 г. он переработал свою статью, расширил ее и дал наиболее полную характеристику и оценку процесса, опираясь на стиле-жанровую классификацию переводных текстов (перевод религиозной литературы, общественно-политической, учебно-научной, художественной) (Слепцов 2006). В том же году к. ф. н. А. А. Васильева впервые опубликовала статью, в которой отметила наиболее значимые периоды развития истории перевода Якутии, давшие импульс для всего якутского языкознания (Васильева 2006). Это именно те периоды,

когда «<...> стихийные процессы русско-якутского и якутско-русского перевода упорядочивались целенаправленной деятельностью и участием государственных и других влиятельных структур: 1) деятельность Комиссии по переводу церковных книг на якутский язык, возглавляемой протоиереем Д. Хитровым (1853–1857 гг.); 2) деятельность Переводческой комиссии Наркомпроса, возглавляемой П. А. Ойунским (1930-е гг.), которая в кратчайшие сроки перевела школьные учебники, попутно инициировав терминологическую работу, и дала начало развитию научного стиля современного якутского языка; 3) деятельность в рамках всесоюзного движения «Дружба литератур — дружба народов» (1970–80 гг.), которой энергично руководил Семен Данилов; 4) 90-е гг. XX в., связанные с повышением статуса якутского языка и реализацией Концепции обновления и развития национальных школ» (Васильева 2019, 118).

В дальнейшем А. А. Васильева более подробно описывала эти периоды, опираясь на жанрово-стилистическую классификацию подвигавшихся переводу текстов (Васильева 2010; 2011; 2018). В 2012 г. вышло учебное пособие к. ф. н. А. А. Находкиной, где она кроме основных исторических вех русско-якутского перевода, охарактеризовала историю переводов с якутского на иностранные языки (Находкина 2012, 152–157).

Итак, в данной статье мы обратимся к одному из наиболее значимых периодов в истории перевода в Якутии — так называемому «золотому веку якутской литературы», который можно назвать и «золотым веком художественного перевода», — 1960–1970-м гг. прошлого столетия, связанному с именем народного поэта Якутии Семена Петровича Данилова. Этот период наиболее ярко демонстрирует влияние советской идеологии на культуру народов Якутии. В связи с тем, что художественный перевод был тогда направлен на основные духовные богатства народа, эти усилия стали плодотворной почвой для успехов современной культуры якутского народа.

Организация перевода на русский язык произведений основоположников якутской литературы

Для переводческого дела Семен Данилов сделал очень много: во-первых, он принимал активное участие в реабилитации имен первых писателей, необоснованно обвиненных в буржуазном национализме, в том числе через

организацию публикаций их переводов; во-вторых, он организовал перевод героического эпоса олонхо на русский язык; в третьих, он инициировал плановую работу по переводу произведений якутской литературы на русский язык; в-четвертых, для повышения качества переводов он организовал профессиональную подготовку переводчиков из числа якутской молодежи — носителей языка и культуры.

Семен Данилов по первому образованию учитель русского языка и литературы, свою трудовую деятельность начинал преподавателем Якутского госуниверситета. Он не задумываясь стал поддерживать молодого историка Г. П. Башарина, защитившего диссертацию о творчестве зачинателей якутской литературы А. Е. Кулаковского, А. И. Софронова, Н. Д. Неустроева и открыто говорившего о заслугах перед якутским народом этих обвиненных в буржуазном национализме писателей. Эта его деятельность породила множество споров в обществе, привела к гонениям на него самого и на поддерживающих его представителей якутской интеллигенции. Так, приняв однажды и не отказавшись от взглядов Г. П. Башарина в принципиальных вопросах об истоках и дальнейшей судьбе якутской литературы, Семен Данилов рисковал своим добрым именем и будущей карьерой — потерял работу в вузе и возможность печатать свои стихи. Но преклонение перед талантом зачинателей литературы, духовное родство с ними Семен Данилов пронес через всю свою жизнь (Башарина, Башарина, Башарина 2019). Лет через десять, ради реабилитации их имен и возвращения их наследия народу, ему предстояло «<...> добиться перевода произведений классиков, а также эпоса олонхо на русский язык, а для этого подыскать именитых переводчиков и на правительственном уровне решить вопрос оплаты их титанического труда, а также оплатить работу авторов подстрочных переводов. Путем длительных переговоров и совещаний с друзьями он заручился согласием Владимира Солоухина и Сергея Поделкова перевести произведения Кулаковского и Софронова» (Шапошникова 2019, 30).

О том, с какими трудностями сталкивались при публикации переводов в московских издательствах, о том, какого труда стоило литературным деятелям изменить общественное мнение с помощью публикации переводов на русском языке, какой эффект производили такие переводы на общественность республики, Вадим Дементьев написал в книге «Наследники Есекюляха: интеллигенция Якутии» (Дементьев 2009, 90–91). Другими словами, художественный

перевод в те годы сыграл важную роль для якутов: благодаря публикации в центральных издательствах переводов произведений ранее запрещенных якутских классиков была восстановлена преемственность духовного наследия и устранено негативное отношение к прошлому своего народа. В этом, мы думаем, заключается еще одна общественная роль художественного перевода как наиболее объективного аргумента в идеологической борьбе местных элит.

Организация перевода на русский язык якутского героического эпоса олонхо

Идея перевести героический эпос олонхо Платона Ойунского «Нюргун Боотур Стремительный» на русский язык у Семена Данилова возникла давно. Она, очевидно, также была навеяна спором в среде якутской интеллигенции о месте фольклора в новой советской культуре якутского народа. Перевод, который организовал Семен Данилов, был не первым переводом олонхо. Олонхо пересказывались и фрагментарно записывались русскими путешественниками издавна, и был даже опубликован немецкий перевод прозаического пересказа олонхо в качестве лингвистической иллюстрации в академическом труде О. Н. Бётлингга «О языке якутов» в 1851 г.

Олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» имеет несколько вариантов. Один из них, записанный К. Оросиным, был переведен фольклористом Г. У. Эргисом и опубликован еще в 1945 г. в виде билингвы для нужд филологической и этнографической науки. На основе этого перевода в 1950–1960-е гг. были созданы переложения на русский язык А. Штейнберга «Богатырь на гнедом коне» (Штейнберг 1960), А. Ольхона «Якутские волшебные сказки о Нюргуне Стремительном Светлом Витязе» (Ольхон 1951; 1963), В. Полетики «Нюргун Стремительный: поэма по мотивам якутского народного эпоса» (Полетика 1957). Однако у Семена Данилова была идея перевести и издать именно олонхо, переработанное Платоном Ойунским — основателем якутской советской литературы, реформатором якутского стихосложения, государственным и общественным деятелем, репрессированным, а затем реабилитированным в 1955 г. писателем, который и сам был сказителем-олонхосутом, певцом-импровизатором, какими были все первые якутские поэты. В 1961–1963 гг. по просьбе Семена Данилова талантливые писатели-переводчики Николай Заболоцкий-Чисхан, Лев Габышев,

Николай Габышев, Серафим Кулачиков-Эллай, Семен Руфов составили подстрочный перевод олонхо «Нюргун Боотур Стремительный». После нескольких отказов от знакомых Семену Данилову по Литературному институту русских поэтов, наконец, в 1968 г. за дело взялся опытный переводчик эпических текстов В. В. Державин. Научным консультантом для В. В. Державина стал крупный эпосовед И. В. Пухов, а литературным консультантом выступил поэт-олонхосут В. М. Новиков-Кюннюк Урастыров. Процесс перевода олонхо продолжался несколько лет и стал таким же крупным, ожидаемым культурным событием, каким был перевод «Евгения Онегина» на якутский язык в 1954 г. Именно перевод В. В. Державина, вышедший в 1975 г., и созданные на его основе достижения якутской культуры и искусства позволили якутскому героическому эпосу в 2005 г. войти в число шедевров нематериального культурного наследия человечества ЮНЕСКО.

«Дружба литератур — дружба народов»

Став председателем Союза писателей Якутии в 1961 г., Семен Данилов начал вести планомерную работу по переводу якутской литературы на русский язык, а через него — на языки народов СССР и зарубежных стран социалистического лагеря. Этому способствовали не только его убежденность и здоровые амбиции, но и его общественное положение и профессиональные обязанности. Он занимал пост секретаря правления Союза писателей РСФСР, был членом правления Союза писателей СССР, членом комитета солидарности писателей стран Азии и Африки, и пропаганда идеологии коммунизма, дружбы народов, советского образа жизни были частью его работы. Его хорошо знали в Москве как председателя писательской организации Якутии, всегда включали в планы издания, часто печатали в журналах и газетах. Но он всегда просил напечатать и других писателей Якутии, убеждал редакторов, рассказывал о талантливых авторах-якутах, предлагал подстрочники для литературной обработки. В своем дневнике он отразил, например, реакцию литературных деятелей, как недоумение, недоверие, которое постепенно сменялось интересом и желанием пойти навстречу (Винокуров-Урсун 2018). Об этой «дипломатической миссии» Семена Данилова очень трогательно вспоминал также поэт, публицист Владимир Солоухин, переводчик классиков якутской литературы (Солоухин 1988).

Для развития художественного перевода в Якутске был создан журнал «Полярная звезда», занимавшийся сначала дубляжом содержания старейшего якутского литературного журнала «Хотугу сулус», но вскоре ставший самостоятельным периодическим изданием. Художественный перевод в те годы занимал значительное место в литературном процессе СССР. В журнале «Хотугу сулус» в рубрике «Дружба литератур — дружба народов» на протяжении многих лет печатались переводы произведений советских писателей из разных республик. Кроме того, почти все изданные отдельной книгой переводы сначала проходили апробацию в журнале «Хотугу сулус». Оба журнала существуют до сих пор, знакомят читателей с литературными новинками. Планово проводились Вечера, Дни, Декады национальных литератур, организовывались выезды делегаций, писательских десантов за пределы своих республик, краев и областей. Так происходил взаимообмен духовными богатствами народов Советского Союза и укоренялась идея единства советского народа. Таким образом, взаимодействие литератур, литературные события были средством продвижения государственной идеологии, средством формирования единого советского народа.

Например, перевод стихотворения «Нууччалы мин билиим» (1952 г.) Семена Данилова, который называется «Мой русский язык» и выполнен его однокурсником по Литературному институту Михаилом Львовым, является ярким примером удачного перевода. Основная идея стихотворения — о силе двуязычия, о возможностях, которые открывает для народов СССР знание русского языка и приобщение к русской советской культуре, о консолидирующей силе русского языка. Это все точно и складно передано в переводе, эти мысли звучны были для представителей всех народов СССР, поэтому перевод стихотворения был включен во все хрестоматии. Но еще одна мысль, которая звучит рефреном в оригинале — «сахалы сатарыыр туһугар» («чтобы громко звучать по-якутски») — в переводе не передана. Семен Данилов, как истинный патриот своей малой родины, этими словами выразил мысль о том, что владение русским языком также раскрывает силу и красоту первого, родного языка. Но эта мысль в переводе не передана, видимо, для того чтобы стихотворение получилось более «всесоюзным», универсальным для всех народов СССР, тем самым формируя общую советскую идентичность.

При жизни Семена Данилова в центральных издательствах вышли более 20 его поэтических

сборников переводов. Хочется отметить перевод одной из его самых знаменитых песен — «Якутяночки» — после исполнения Маргаритой Суворовой, ставшей еще одним пропагандистским произведением, зазывающим советскую молодежь в романтику освоения Севера. При сравнении оригинала и перевода становится ясным, что «Якутяночка» на русском языке — это очень сильно видоизмененный перевод песни «Якутский танец» Семена Данилова, это, можно сказать, стихотворение на мотив оригинала, выполненный Леонидом Дербеневым. За успехом этой песни остался незамеченным прекрасный перевод стихотворения, сделанный Винцентом Шаргуновым в 1975 г. (Данилов 1975, 87–88). В этом переводе, очень близком к оригиналу, мы видим, что стихотворение имеет посвящение — оно было написано в честь якутской балерины Евдокии Степановой. В нем воспеваются грациозные танцующие девушки. Их красота, плавность движений традиционно сравнивается со всем нежным и красивым, что есть в якутской природе, — с бабочками, березами, лебедями, Леной-рекой, а также со всем прекрасным, что создал якутский народ, — песнями, легендами, словами любви... А в знаменитой «Якутяночке» воспевается образ девушки из Крайнего Севера, танцующей среди снегов, что отличается от содержания стихотворения Семена Данилова. Этот перевод, на наш взгляд, демонстрирует одну из основных тенденций советского поэтического перевода — стереотипное представление всего, что находится за Уралом, как единое пространство вечных снегов, оленей, тундры, тайги, и нежелание переводчиков вникать в культурное разнообразие народов, населяющих Сибирь.

Такое отношение столичных переводчиков, конечно же, огорчало Семена Данилова и других поэтов. Например, С. Т. Руфов, В. М. Новиков-Кюннюк Урастыров и сам С. П. Данилов с высоких трибун указывали на вольности переводчиков и в качестве решения проблемы ставили вопросы финансирования творческих командировок, создания условий для тесного сотрудничества автора и переводчика, а также о профессиональной подготовке переводчиков-носителей якутского языка и культуры (Руфов 2004; Урастыров 1976; Данилов 1976).

Организация профессиональной подготовки переводчиков в 1970-е гг.

Как известно, в советское время художественные переводы делались с подстрочников. О том, как происходил этот процесс, оставил

свидетельства в виде очерков В. А. Солоухин (Солоухин 1983). И. С. Алексеева отмечает две, на наш взгляд, наиболее характерные черты советской практики подстрочного перевода — последующая идеологическая обработка и дробление ответственности: «Издаваемые книги проходили два этапа: подстрочный перевод и обработку. Такой подстрочный перевод вовсе не был пословным; он был вполне добротен и близок к подлиннику, но в нем могли обнаруживаться “вредные” высказывания. Зато при обработке подстрочника тексту придавались те акценты содержания, которые были идеологически “полезны”. При этом автор подстрочника не указывался, и поэтому ответственность за опубликованный текст дробилась, и неизвестно было — кто виновник допущенных искажений. Да и сравнить перевод с подлинником мало кто мог. Нравственная сторона такого нарушения авторского права исполнителей не беспокоила» (Алексеева 2010, 108).

Несмотря на то, что процитированное относится к переводам первой половины XX века, оно справедливо и по отношению к переводам описываемого периода в якутской литературе, особенно произведений зачинателей якутской литературы, которые в своих произведениях размышляли о судьбе родного народа в эпоху революционных перемен в стране.

Неудовлетворенность качеством литературных переводов сподвигло Семена Данилова на то, что он смог добиться в 1974 г. принятия на учебу в Литературный институт им. М. Горького группы якутской молодежи для обучения мастерству художественного перевода. Эти студенты, по замыслу С. Данилова, должны были образовать костяк переводческой службы при Союзе писателей Якутии. Однако безвременная кончина поэта и организатора переводческой деятельности в Якутии Семена Данилова не дала воплотиться в жизнь этим планам (Шапошникова 2003, 76). По возвращении в Якутск молодых переводчиков распределили в редакции газет, не дав возможности заниматься художественным переводом при Союзе писателей Якутии. Но таланты, которых смог разглядеть Семен Петрович, не пропали даром: годы перестройки и возрождения национального самосознания, открывшие новые темы для якутской литературы и новые горизонты ее развития, дали возможность творческой самореализации профессиональным переводчикам — студентам Литинститута того 1974 года набора — Аите Шапошниковой, Альбине Борисовой

и Марии Алексеевой (Павлова 2019, 21–22; 57–58; 681–683). Иначе говоря, они все-таки составили «костяк переводческой службы», но несколько иначе, чем планировал С. П. Данилов, — не под эгидой Союза писателей, но с глубоким пониманием ответственности своего дела, а потому именно в таком русле, в каком направил их Семен Данилов.

Заключение

Рассматривая историю переводческой деятельности в Якутии в период председательства Семена Данилова в Союзе писателей Якутии, мы приходим к следующим выводам. Художественный якутско–русский перевод в советское время выступал арбитром в идеологической борьбе — факт публикации переводов на русском языке в центральных издательствах расценивался как признание на высоком уровне, а комплиментарное сопровождение переводов позволяло взглянуть на эти произведения уже под другим, более позитивным углом зрения. Целенаправленная организация переводов — отбор произведений, подбор составителей подстрочников и литературных переводчиков, решение финансовых и внутриполитических вопросов — систематизировала процессы художественного перевода, способствовала увеличению количества переводов, заставляла задумываться о его качестве. 1960–1970-е годы в Советском Союзе, как мы считаем, наиболее благоприятствовали развитию литератур народов многонациональной страны. Этот исторический шанс не был упущен в Якутии благодаря Семену Данилову — харизматичному руководителю-патриоту, умело сочетавшему рычаги государственного регулирования и корпоративной заинтересованности. Поэтому крупные переводческие проекты, организованные Семеном Даниловым, задали вектор развития современной культуре Якутии на несколько десятилетий вперед — основа всего, чем мы гордимся сегодня, была заложена или укреплена именно в те годы. Стремление Семена Данилова создать переводы на русский язык значимых для якутской культуры произведений литературы и фольклора подтверждает, что художественные переводы — это еще одна форма фиксации духовного богатства того или иного народа, способная интегрировать национальную культуру в мировое культурное и языковое пространство.

Источники

- Данилов, С. П. (1975) Якутский танец. В кн.: *Зимнее солнце*. М.: Советский писатель, с. 87–88.
- Данилов, С. П. (1967) Нууччалы мин билиим. В кн.: М. Д. Ефимов, И. И. Артамонов, В. М. Новиков (ред.). *Антология якутской поэзии*. Якутск: Якуткнигоиздат, с. 313–315.
- Ольхон, А. С. (1951) *Якутские волшебные сказки о Нюргуне Стремительном Светлом Витязе*. Иркутск: Иркутское областн. гос. изд-во, 92 с.
- Ольхон, А. С. (1963) *Волшебные сказки*. Иркутск: Книжное изд-во, 131 с.
- Полетика, В. В. (1957) *Нюргун Стремительный: Поэма по мотивам якутского народного эпоса*. Благовещенск: Амурское книжн. изд-во, 75 с.
- Штейнберг, А. А. (1960) *Богатырь на гнедом коне: Якутское сказание*. М.: Детгиз, 199 с.

Литература

- Алексеева, И. С. (2010) *Введение в переводоведение*. 4-е изд., стер. М.; СПб.: Академия, 368 с.
- Башарина, З. К., Башарин, К. Г., Башарина, О. К. (2019) С. П. Данилов и Г. П. Башарин: к вопросу о литературном наследии. *Вестник Северо-Восточного федерального университета имени М. К. Аммосова*, № 6 (74), с. 46–56. <https://www.doi.org/10.25587/SVFU.2019.74.44568>
- Васильева, А. А. (2006) Саха сиригэр тылбаас үлэтин тэрийии историятыттан. В кн.: Т. И. Петрова (ред.). *Нууччалыы-сахалыы тылбаас. Сахалыы-нууччалыы тылбаас. Научнай ыстатыйа хомуурунньуга. 3-с таһаарыы*. Якутск: Якутский государственный университет, с. 59–61.
- Васильева, А. А. (2010) Принципы и исторические этапы перевода якутского героического эпоса олонхо. В кн.: С. К. Мамбаева (ред.). *Перевод и будущее перевода. Материалы 2-й Международной научно-практической конференции «Перевод и будущее перевода», Кыргызско-Турецкий Университет Манас, Бишкек, Кыргызстан (16 апреля 2010 г.)*. Бишкек: Текник, с. 124–131.
- Васильева, А. А. (2011) Из истории перевода религиозной литературы с русского на якутский язык. В кн.: Д. И. Черашняя (ред.). *Этногенез удмуртского народа. Этнос. Язык. Культура. Религия: Сборник статей и материалов Международной научной конференции, посвященной 65-летию доктора филологических наук, ученого-филолога, автора эпоса «Тангыра», переводчика Библии на удмуртский язык, члена Союза писателей России Атаманова Михаила Гавриловича*. Ижевск: Изд-во Удмуртского университета, с. 451–457.
- Васильева, А. А. (2018) Основные этапы истории перевода общественно-политической литературы на якутский язык. *Мир науки, культуры, образования*, № 6 (73), с. 646–648.
- Васильева, А. А. (2019) К вопросу о периодизации истории переводческой деятельности в Якутии. В кн.: Н. И. Данилова (ред.). *Проблемы и перспективы развития национальных литературных языков в России: материалы Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 90-летию со дня рождения доктора филологических наук, профессора, действительного члена АН РС(Я), заслуженного деятеля науки РФ и РС(Я), лауреата Государственной премии РС(Я) в области науки и техники, лауреата Государственной премии РС(Я) имени П. А. Ойунского, заслуженного ветерана Сибирского отделения РАН, главного научного сотрудника отдела якутского языка ИГиИПМНС СО РАН Петра Алексеевича Слепцова*. Якутск: ИГиИПМНС СО РАН, с. 115–122. <https://doi.org/10.25693/PAS90.2019>
- Винокуров-Урсун, Н. Е. (сост.). (2018) *Сэмэн Данилов дьэнигэ (1951–1978)*. Бэрдьигэстээх: «Үлэ күһүнэ» хаһыат редакцията, 303 с.
- Данилов, С. П. (1976) Литература возрожденного народа. В кн.: И. Е. Буркова, Г. Г. Окороков (сост.). *Новые горизонты якутской литературы*. Якутск: Якутское книжное издательство, с. 9–26.
- Дементьев, В. В. (2009) *Наследники Ексекуляха. Интеллигенция Якутии*. М.: ИТРК, 255 с.
- Костигова, О. И. (2011) История перевода и переводческих учений. *Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода*, № 2, с. 3–22.
- Находкина, А. А. (2012) *Основы теории перевода*. Якутск: Издательский дом СВФУ, 207 с.
- Павлова, В. Н. (сост.). (2019) *Писатели Якутии: биобиблиографический справочник*. Якутск: Бичик, 708 с.
- Руфов, С. Т. (2004) Выступление на III Всесоюзном совещании переводчиков (Москва, 1970). В кн.: *Литература эйгэтигэр: ыстатыйалар, дакылааттар, рец., тыл этиилэр, ахтыылар*. Якутск: Бичик, с. 510–513.
- Слепцов, П. А. (1999) Нууччалыы-сахалыы тылбаас историятыттан. В кн.: Т. И. Петрова (ред.). *Саха тыла — ийэ тыл: Саха тыла — тылбаас тыл буолбатах!* Якутск: ДНиСПО МО РС(Я), с. 45–52.
- Слепцов, П. А. (2006) Сахалыы тылбаас (ааспыты анаарыы, билиннитэ, соруктар). В кн.: П. А. Слепцов, Н. И. Иванова, А. А. Васильева, М. Г. Дегтярева (ред.). *Актуальные проблемы перевода в свете языковой политики. Материалы научно-практической конференции «Практика перевода в РС(Я): проблемы и перспективы»*, посвященной 300-летию русско-якутского перевода (24 февраля 2005 г.). Якутск: ИГИ АН РС(Я), с. 3–21.
- Солоухин, В. А. (1983) Как мы переводим. В кн.: *Волшебная палочка*. М.: Московский рабочий, 253 с.
- Солоухин, В. А. (1988) Якутия. Ысыах. В кн.: *Продолжение времени: письма из разных мест*. М.: Советский писатель, с. 26–32. (Роман-газета, № 18 (1096)).

- Урастыров, К. (1976) Искусство и ответственность перевода. В кн.: И. Е. Буркова, Г. Г. Окорочков (сост.). *Новые горизонты якутской литературы*. Якутск: Якутское книжное издательство, с. 219–222.
- Федоров, А. В. (1983) *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)*. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Высшая школа, 303 с.
- Шапошникова, А. Е. (2003) Живой отклик в переводе. *Полярная звезда*, № 1, с. 76–79.
- Шапошникова, А. Е. (2019) О роли Литературного института имени А. М. Горького в становлении художественного перевода в Якутии. В кн.: *Перевод в поликультурном языковом пространстве Российской Федерации: потенциал и перспективы: сборник тезисов по материалам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (г. Якутск, 12–13 апреля 2019 г.)*. Якутск: Издательский дом СВФУ, с. 25–32.

Sources

- Danilov, S. P. (1975) Yakutskij tanets [Yakut dance]. In: *Zimnee solntse [Winter sun]*. Moscow: Sovetskij pisatel' Publ., pp. 87–88. (In Russian)
- Danilov, S. P. (1967) Nuuchchalyy min biliim [My Russian language]. In: M. D. Efimov, I. I. Artamonov, V. M. Novikov (eds.). *Antologiya yakutskoj poezii [Anthology of Yakut poetry]*. Yakutsk: Yakutknigoizdat Publ., pp. 313–315. (In Yakut)
- Ol'hon, A. S. (1951) *Yakutskie volshebnye skazki o Nyurgune Stremitel'nom Svetlom Vityaze [Yakut fairy tales about Nyurgun the Swift Light Knight]*. Irkutsk: Irkutsk Regional Book Publ., 92 p. (In Russian)
- Ol'hon, A. S. (1963) *Volshebnye skazki [Fairy tales]*. Irkutsk: Book Publishing House, 131 p. (In Russian)
- Poletika, V. V. (1957) *Nyurgun Stremitel'nyj: Poema po motivam yakutskogo narodnogo eposa [Nyurgun the Swift: A poem based on the Yakut folk epic]*. Blagoveshchensk: Amur Publishing House, 75 p. (In Russian)
- Shtejnberg, A. A. (1960) *Bogatyř' na gnedom kone: Yakutskoe skazanie [Warrior on a chestnut horse: Yakutsk legend]*. Moscow: Detgiz Publ., 199 p. (In Russian)

References

- Alekseeva, I. S. (2010) *Vvedenie v perevodovedenie [Introduction to translation studies]*. 4th ed. Moscow; Saint Petersburg: Academia Publ., 368 p. (In Russian)
- Basharina, Z. K., Basharin, K. G., Basharina, O. K. (2019) S. P. Danilov i G. P. Basharin: k voprosu o literaturnom nasledii [S. P. Danilov and G. P. Basharin: On the problem of literary heritage]. *Vestnik Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta imeni M. K. Ammosova — Vestnik of North-Eastern Federal University*, no. 6 (74), pp. 46–56. <https://www.doi.org/10.25587/SVFU.2019.74.44568> (In Russian)
- Danilov, S. P. (1976) Literatura vozrozhdenного народа [Literature of the revived people]. In: I. E. Burkova, G. G. Okorochkov (comp.). *Novye gorizonty yakutskoj literatury [New horizons of Yakut literature]*. Yakutsk: Yakutskoe knizhnoe izdatel'stvo Publ., pp. 9–26. (In Russian)
- Dement'ev, V. V. (2009) *Nasledniki Eksekyulyakha. Intelligentsiya Yakutii [Yoksyokyulyakh's heirs: The intelligentsia of Yakutia]*. Moscow: ITRK Publ., 255 p. (In Russian)
- Fedorov, A. V. (1983) *Osnovy obshchej teorii perevoda (lingvisticheskie problemy) [Fundamentals of general theory of translation (linguistic problems)]*. 4th ed., rev. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 303 p. (In Russian)
- Kostikova, O. I. (2011) Istoriya perevoda i perevodcheskikh uchenij [The history of translation: Subject matter, methodology, place of translation studies]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda — Moscow University Translation Studies Bulletin*, no. 2, pp. 3–22. (In Russian)
- Nakhodkina, A. A. (2012) *Osnovy teorii perevoda [Fundamentals of translation theory]*. Yakutsk: North-Eastern Federal University Publ., 207 p. (In Russian)
- Pavlova, V. N. (comp.). (2019) *Pisateli Yakutii: biobibliograficheskij spravochnik [Writers of Yakutia: A biobibliographic reference]*. Yakutsk: Bichik Publ., 708p. (In Russian)
- Rufov, S. T. (2004) Vystuplenie na III Vsesoyuznom soveshchaniі perevodchikov (Moskva, 1970) [Speech at the III All-Union Conference of Translators (Moscow, 1970)]. In: *Literatura ejgetiger: ystatyjalar, dakylaattar, rets., tyl etiiler, akhtyylar [In the world of literature: Articles, reports, reviews, speeches, recollections]*. Yakutsk: Bichik Publ., pp. 510–513. (In Russian)
- Shaposhnikova, A. E. (2003) Zhivoj otklik v perevode [Striking a chord with translation]. *Polyarnaya zvezda*, no. 1, pp. 76–79. (In Russian)
- Shaposhnikova, A. E. (2019) O roli Literaturnogo instituta imeni A. M. Gor'kogo v stanovlenii khudozhestvennogo perevoda v Yakutii [On the role of the Maxim Gorky Institute of Literature and Creative Writing in the formation of literary translation in Yakutia]. In: *Perevod v polikul'turnom yazykovom prostranstve Rossijskoj Federatsii: potentsial i perspektivy: sbornik tezisov po materialam Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferentsii s mezhduнародным uchastiem (g. Yakutsk, 12–13 aprelya 2019 g.) [Translation in the multicultural linguistic space of the Russian Federation: Potential and prospects: Proceedings of the All-Russian scientific and practical conference with international participation (Yakutsk, April 12–13, 2019)]*. Yakutsk: North-Eastern Federal University Publ., pp. 25–32. (In Russian)

- Sleptsov, P. A. (1999) Nuuchchalyy-sakhalyy tylbaas istoriyatyttan [Excerpts on the history of Russian-Yakut translation]. In: T. I. Petrova (ed.). *Sakha tyla — ije tyl: Saha tyla — tylbaas tyl buolbatah! [Yakut language is a native language and not a translation language]*. Yakutsk: DNiSPO Ministry of Education and Science of the Republic of Sakha (Yakutia) Publ., pp. 45–52. (In Yakut)
- Sleptsov, P. A. (2006) Sakhalyy tylbaas (aaspyty anaaryy, bilingite, soruktar) [Translation in Yakutia (past, present, future)]. In: P. A. Sleptsov, N. I. Ivanova, A. A. Vasil'eva, M. G. Degtyareva (eds.). *Aktual'nye problemy perevoda v svete yazykovoy politiki. Materialy nauchno-prakticheskoy konferentsii "Praktika perevoda v RS(Ya): problemy i perspektivy", posvyashchennoj 300-letiyu russko-yakutskogo perevoda (24 fevralya 2005 g.) [Current issues of translation in light of language policy. The proceedings of the scientific-practical conference "The Practice of Translation in the Republic of Sakha (Yakutia): Problems and Prospects", dedicated to the 300th anniversary of Russian-Yakut translation (February 24, 2005)]*. Yakutsk: IHRISN SB RAS Publ., pp. 3–21. (In Yakut)
- Soloukhin, V. A. (1983) Kak my perevodim [How do we translate]. In: *Volshebnaya palochka [Magic wand]*. Moscow: Moskovskij rabochij Publ., 253 p. (In Russian)
- Soloukhin, V. A. (1988) Yakutiya. Ysyakh [Yakutia. Ysyakh]. In: *Prodolzhenie vremeni: pis'ma iz raznykh mest [Continuation of time: Letters from different places]*. Moscow: Sovetskij pisatel' Publ., pp. 26-32 (Roman-gazeta. No. 18 (1096)). (In Russian)
- Urastyrov, K. (1976) Iskusstvo i otvetstvennost' perevoda [The art and responsibility of translation]. In: I. E. Burkova, G. G. Okorokov (comp.). *Novye gorizonty yakutskoj literatury [New horizons of Yakut literature]*. Yakutsk: Yakutskoe knizhnoe izdatel'stvo Publ., pp. 219–222. (In Russian)
- Vasil'eva, A. A. (2006) Sakha siriger tylbaas uletin terijii istoriyatyttan [Excerpts on the history of organizing translation activities in Yakutia]. In: T. I. Petrova (ed.). *Nuuchchalyy-sakhalyy tylbaas. Sakhalyy-nuuchchalyy tylbaas. Nauchnaj ystatyja khomuurun'uga. 3-s tahaaryy [Russian-Yakut translation. Yakut-Russian translation. Collection of scientific articles. Vol. 3]*. Yakutsk: Yakutsk State University Publ., pp. 59–61. (In Yakut)
- Vasil'eva, A. A. (2011) Iz istorii perevoda religioznoj literatury s russkogo na yakutskij yazyk [Excerpts on the history of translation of religious literature from Russian into the Yakut language]. In: D. I. Cherashnyaya (ed.). *Etnogenez udmurtskogo naroda. Etnos. Yazyk. Kul'tura. Religiya: Sbornik statej i materialov Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii, posvyashchennoj 65-letiyu doktora filologicheskikh nauk, uchenogo-filologa, avtora eposa "Tangyra", perevodchika Biblii na udmurtskij yazyk, chlena Soyuza pisatelej Rossii Atamanova Mikhaila Gavrilovicha [Ethnogenesis of the Udmurt people. Ethnos. Language. Culture. Religion: Proceedings of the International Scientific Conference dedicated to the 65th anniversary of Doctor of Philology, philologist, author of the epic "Tangyra", translator of the Bible into the Udmurt language, member of the Writers' Union of Russia Mikhail Gavrilovich Atamanov]*. Izhevsk: Udmurt State University Publ., pp. 451–457. (In Russian)
- Vasil'eva, A. A. (2010) Printsipy i istoricheskie etapy perevoda yakutskogo geroicheskogo eposa olonkho [Principles and historical stages of translation of the Yakut heroic epic olonkho]. In: S. K. Mambaeva (ed.). *Perevod i budushchee perevoda. Materialy 2-j Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferentsii "Perevod i budushchee perevoda", Kyrgyzsko-Turetskij Universitet Manas, Bishkek, Kyrgyzstan (16 aprelya 2010 g.) [Translation and the future of translation. Proceedings of the 2nd International Scientific and Practical Conference "Translation and the Future of Translation", Kyrgyz-Turkish Manas University (April 16, 2010)]*. Bishkek: Teknik Publ., pp. 124–131. (In Russian)
- Vasil'eva, A. A. (2018) Osnovnye etapy istorii perevoda obshchestvenno-politicheskoy literatury na yakutskij yazyk [Main stages of the history of social and political literature translation into the Yakut language]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya — The World of Science, Culture and Education*, no. 6 (73), pp. 646–648. (In Russian)
- Vasil'eva, A. A. (2019) K voprosu o periodizatsii istorii perevodcheskoj deyatel'nosti v Yakutii [On the issue of periodization of the history of translation activity in Yakutia]. In: N. I. Danilova (ed.). *Problemy i perspektivy razvitiya natsional'nykh literaturnykh yazykov v Rossii: materialy Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferentsii, posvyashchennoj 90-letiyu so dnya rozhdeniya doktora filologicheskikh nauk, professora, dejstvitel'nogo chlena AN RS(Ya), zaslužhennogo deyatelya nauki RF i RS(Ya), laureata Gosudarstvennoj premii RS(Ya) v oblasti nauki i tekhniki, laureata Gosudarstvennoj premii RS(Ya) imeni P. A. Ojuns'kogo, zaslužhennogo veterana Sibir'skogo otdeleniya RAN, glavnogo nauchnogo sotrudnika otdela yakutskogo yazyka IGI PMNS SO RAN Petra Alekseevicha Sleptsova [Problems and prospects for the development of national literary languages in Russia: materials of the All-Russian scientific and practical conference dedicated to the 90th anniversary of the birth of the Doctor of Philology, Professor, Full Member of the Academy of Sciences of the RS (Y), Honored Scientist of the Russian Federation and RS (Y), Laureate of the State Prize of the RS (Y) in Science and Technology, Laureate of the State Prize of the RS (I) named after P. A. Ojuns'ky, Honored Veteran of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences, Chief Researcher of the Yakut Language Department of the IGI PMNS SB RAS Petr Alekseevich Sleptsov]*. Yakutsk: Institute for Humanitarian Research and Problems of Indigenous Peoples of the North of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences Publ., pp. 115–122. <https://doi.org/10.25693/PAS90.2019> (In Russian)
- Vinokurov-Ursun, N. E. (comp.). (2018) *Semen Danilov dnevnye (1951–1978) [The diary of Semyon Danilov (1951–1978)]*. Berd'igestekh: Editorial staff of the newspaper "Ule kuhe" Publ., 303 p. (In Yakut)